Vigilia Pascual

Easter Vigil

The Easter Vigil
In the Holy Night

Vigilia Pascual
En la Noche Santa

8 April 2023

8:00 p.m.

His Eminence | Su Eminencia

Wilton Cardinal Gregory

Archbishop of Washington | Arzobispo de Washington

Cathedral of Saint Matthew the Apostle
Catedral de San Mateo Apóstol

Washington, District of Columbia

My Dear Friends,

It is a joy to welcome you to Saint Matthew's Cathedral on this glorious Feast of Easter.
I do so in the name of Cardinal Wilton Gregory, as well as in my own.

Of all the times we gather as Christian believers, none is more important than this one. Easter is the greatest of all our feasts. It celebrates the mystery that is the very bedrock and foundation of our Christian faith, for, as St. Paul wrote, "If Christ has not risen, our faith is in vain." (1 Cor. 15:14)

But, Christ HAS RISEN, and your presence here in the Cathedral both affirms and celebrates that most startling and enduring of all realities. While we do not see him, we know he lives and that he is in our midst breathing life and hope into us, walking alongside us on our pilgrimage of faith, our journey toward the Kingdom.

I have no way of knowing what is in your heart as you come here on this Paschal Vigil of 2023. If you are a visitor, please know that you are warmly welcomed here. I hope you will find something today that will touch your heart, awaken your spirit, and make you want to return to this holy place again and again. If you are part of the regular family of St. Matthew's, I take this opportunity to thank you for all the ways you make the Risen Lord Jesus present in this parish and in this city: through your prayer, your faith, and your love that overflows in such generous and unselfish service, especially to the poor.

On behalf of all the clergy and staff here at the cathedral, thank you for joining us this evening for Mass. May the blessings of the Risen Lord Jesus be yours in abundance.

Sincerely yours in Christ,

Mis Queridos Amigos,

Es una alegría darles la bienvenida a la Catedral de San Mateo en esta gloriosa Fiesta de Pascua.
Lo hago en nombre del Cardenal Wilton Gregory, así como en el mío propio.

De todos los momentos en que nos reunimos como creyentes cristianos, ninguno es más importante que este. La Pascua es la más grande de todas nuestras fiestas que celebra el misterio y el fundamento mismo de nuestra fe cristiana, porque, como escribió San Pablo, "Si Cristo no ha resucitado, nuestra fe es en vano". (1 Cori. 15:14)

Pero, Cristo HA RESUCITADO, y su presencia aquí en la Catedral afirma y celebra la más sorprendente y duradera de todas las realidades. Aunque no lo vemos, sabemos que vive y que está en medio de nosotros insuflándonos vida y esperanza, caminando junto a nosotros en nuestra peregrinación de fe, hacia el Reino.

No tengo forma de saber qué hay en sus corazones aquí en esta Vigilia Pascual de 2023. Si usted es un visitante, sepa que es bienvenido aquí. Espero que encuentres algo hoy que toque tu corazón, despierte tu espíritu y te haga querer regresar a este lugar sagrado una y otra vez. Si eres parte de la familia regular de San Mateo, aprovecho esta oportunidad para agradecerte por todas las formas en que haces presente al Señor Jesús Resucitado en esta parroquia y en esta ciudad: a través de tu oración, tu fe y tu amor que desborda en tan generoso y desinteresado servicio, especialmente a los pobres.

En nombre de todo el clero y el personal aquí en la catedral, gracias por unirse a nosotros esta noche para la Misa. Que las bendiciones del Señor Jesús Resucitado sean suyas en abundancia.

Sinceramente suyo en Cristo,

Rev. Msgr. W. Ronald Jameson
Rector

ORDER OF CELEBRATION | RITUAL DE CELEBRACIÓN

LUCERNARIUM

Blessing of the Fire and Preparation of the Candle	Bendición del Fuego y Preparación del Cirio

CARDENAL: Hermanos, en esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración. Conmemoremos, pues, juntos la Pascua del Señor, escuchando su palabra y participando en sus sacramentos, con la esperanzo cierta de participar también en su triunfo sobre la muerte y de vivir con él para siempre en Dios.

Oremos. Dios nuestro, que por medio de tu Hijo comunicaste a tus fieles el fuego de tu luz, santifica ✠ este fuego nuevo y concédenos que, al celebrar estas fiestas pascuales, se encienda en nosotros el deseo de las cosas celestiales, para que podamos llegar con un espíritu renovado a las fiestas de la eterna claridad. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amen.**

Cristo ayer y hoy, principio y fin, Alfa y Omega.	A	Christ yesterday and today, the Beginning and the End, the Alpha and the Omega.
Suyo es el tiempo y la eternidad.	2 | 0	All time belongs to him and all the ages.
A él la gloria y el poder, por los siglos de los siglos. **R. Amen.**	2 | 3	To him be glory and power through every age and for ever. **R. Amen.**
Por sus santas llagas gloriosas, nos proteja y nos guarde Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amen.**	Ω	By his holy and glorious wounds, may Christ the Lord guard us and protect us. **R. Amen.**

Procession | Procesión

CARDENAL: Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso, disipe las tinieblas de nuestro corazón y de nuestro espíritu.

The candles of the ministers and assembly are lighted from the Paschal Candle.
Las velas de los mimistros y de la asamblea se encienden con el Cirio Pascual.

V. Luz de Cristo; the Light of Christ. **R. Thanks be to God.**

Processional Chant | Antífona de la Procesión

Adoramus te Christe, Adoramus te Christe, Adoramus te Christe, Adoramus Christe.

Easter Proclamation | Pregón Pascual *(Exsultet)*

Alégrense, por fin, los coros de los ángeles,
alégrense las jerarquías del cielo
y, por la victoria de rey tan poderoso,
que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta
claridad, y que, radiante con el fulgor del rey
eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el
orbe entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia,
revestida de luz tan brillante; resuene este templo
con las aclamaciones del pueblo.

Por eso, queridos hermanos, que asisten a la
admirable claridad de esta luz santa, invoquen
conmigo la misericordia de Dios omnipotente,
para que aquél que, sin mérito mío,
me agregó al número de los ministros,
complete mi alabanza a este cirio,
infundiendo el resplandor de su luz.

V. The Lord be with you.
R. And with your spirit.
V. Lift up your hearts.
R. We lift them up to the Lord.
V. Let us give thanks to the Lord our God.
R. It is right and just.

En verdad es justo y necesario aclamar con
nuestras voces y con todo el afecto del corazón,
a Dios invisible, el Padre todopoderoso,
y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros
al eterno Padre la deuda de Adán,
y ha borrado con su Sangre inmaculada
la condena del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua,
en las que se inmola el verdadero Cordero,
cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto
a los israelitas, nuestros padres,
y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego
esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche que a todos los que creen en
Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios
del mundo y de la oscuridad del pecado,
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la
muerte, Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido
si no hubiéramos sido rescatados?
¡Qué asombroso beneficio de tu amor por
nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad!
¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán,
que ha sido borrado por la muerte de Cristo.
¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el
momento en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito:
"Será la noche clara como el día,
la noche iluminada por mi gozo".

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados,
lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos,
la alegría a los tristes, expulsa el odio,
trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo,
el sacrificio vespertino de alabanza,
que la santa Iglesia te ofrece en la solemne
ofrenda de este cirio, obra de las abejas.

Sabemos lo que anuncia esta columna de fuego,
que arde en llama viva para la gloria de Dios.
Y aunque distribuye su luz, no mengua al
repartirla, porque se alimenta de cera fundida
que elaboró la abeja fecunda para hacer esta
lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa,
en que se une el cielo con la tierra,
lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor,
que este cirio consagrado a tu nombre
para destruir la oscuridad de esta noche,
arda sin apagarse y, aceptado como perfume,
se asocie a las lumbreras del cielo.

Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo,
ese lucero que no conoce ocaso,
Jesucristo, tu Hijo,
que volviendo del abismo,
brilla sereno para el linaje humano
y vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Amen.

All extinguish their candles and are seated.
Todos apagan sus velas y se sientan.

Liturgy of the Word | Liturgia de la Palabra

Cardenal: Hermanos, habiendo iniciado solemnemente la Vigilia Pascual, escuchemos con recogimiento la palabra de Dios. Meditemos cómo, en la antigua alianza, Dios salvó a su pueblo, y en la plenitud de los tiempos, envió al mundo a su Hijo para que nos redimiera. Oremos para que Dios lleve a su plenitud la obra de la redención realizada por el misterio pascual.

First Reading | Primera Lectura — Genesis 1:1 – 2:2

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.

Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed—the first day.

Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed—the second day.

Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear." And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth, "and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was. Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the third day.

Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the fourth day.

Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth." Evening came, and morning followed—the fifth day.

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground." God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed—the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

Palabra de Dios. **R. Te alabamos, Señor.**

Psalm | Salmo **Psalm 104:1-2, 5-6** *C. Alexander Peloquin*

Copyright © 1971 GIA Publications Inc., Chicago. Reprinted under OneLicense.net A-701294. All rights reserved.

R. "Envía tu espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra."

1. Bendice, alma mía, al Señor,
Dios mío, qué grande eres!
Te viste de belleza y majestad,
La luz te envuelve como un manto. ***R.***

2. Asentaste la tierra sobre sus cimientos,
Y no vacilará jamás;
La cubriste con el manto del océano,
Y las aguas se posaron sobre las montañas. ***R.***

3. Que Dios sea glorificado para siempre
y se goce en sus creaturas.
Ojalá que le agraden mis palabras
y yo me alegraré en el Señor. ***R.***

Silence | Silencio

Prayer | Oración

Please stand / De pie

Let us pray. Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed. Who lives and reigns for ever and ever. **R. Amen.**

Please be seated / Sentarse

Second Reading | Segunda Lectura

Exodus 14:15 – 15:1

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los Israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor".

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto".

The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up our staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long.

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea.

In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes". Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían murallas a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army, which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left.

Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD:

Music: Copyright © 1991, Robert Schaefer, Published by the Orlando Composers Project. Text: © 1969 ICEL

Silence | Silencio

Prayer | Oración

Please stand / De pie

Oremos. Señor Dios, cuyos antiguos prodigios los percibimos resplandeciendo también en nuestros tiempos, puesto que aquello mismo que realizó la diestra de tu poder para liberar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón, lo sigues realizando también ahora, por medio del agua del Bautismo para salvar a todas las naciones, concede que todos los hombres del mundo lleguen a contarse entre los hijos de Abraham y participen de la dignidad del pueblo elegido.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amen.**

Third Reading | Tercera Lectura — Isaiah 55:1-11

Thus says the LORD: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you. Seek the LORD while he may be found, call him while he is near.

Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts. For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

Palabra de Dios. **R. Te alabamos, Señor.**

Canticle | Cántico — Isaiah 12:2-3, 4 — *Glenn Rudolph*

Copyright © 1993 GIA Publications Inc., Chicago. Reprinted under OneLicense.net A-701294. All rights reserved.

R. "Ustedes sacarán agua con alegría de las vertientes de salvación."

1. Vean cómo es El, el Dios que me salva,
me siento seguro y no tengo más miedo,
pues el Señor es mi fuerza y mi canción,
El es mi salvación! Y ustedes sacarán agua
con alegría de los manantiales de salvación.

2. Denle las gracias al Señor;
vitoreen su nombre!
Publiquen entre los pueblos
sus hazañas. Repitan que su
nombre es sublime.

3. Alaben al Señor por sus proezas,
anúncienlas a toda la tierra.
Griten jubilosos, habitantes de
Sión, porque el Dios de Israel ha
sido grande con ustedes.

Silence | Silencio

Prayer | Oración — *Please stand / De pie*

Let us pray. Almighty ever-living God, sole hope of the world, who by the preaching of your Prophets unveiled the mysteries of this present age, graciously increase the longing of your people, for only at the prompting of your grace do the faithful progress in any kind of virtue. Through Christ our Lord. **R. Amen.**

Fourth Reading | Cuarta Lectura — Ezekiel 36:16-17a, 18-28

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Este es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre la naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad. Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías. Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne: Les infundiré me espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios' ".

The Word of the Lord. **R. Thanks be to God.**

Psalm | Salmo — Psalm 42:3, 5; 43:3, 4 — *John Edward Sittard*

Copyright © 2009 CanticaNOVA Publications, www.canticanova.com

R. "Como busca la cierva corrientes de agua, así mi alma te busca a ti, Dios mío."

1. Del Dios que de la vida está mi ser sediento.
¿Cuándo será possible Ver de nuevo su templo?

2. Recuerdo cuando íbamos a la casa del Señor,
Cantando, jubilosos, alabanzas a Dios.

3. Envíame, Señor, te luz y tu verdad; que ellas se conviertan en mi guía; y hasta tu monte santo me conduzcan, allí donde tú habitas.

4. Al altar de Señor me acercaré, al Dios que es mi alegría, y a mi Dios, el Señor, le daré gracias al compás de la citara.

Silence | Silencio

Prayer | Oración

Please stand / De pie

Oremos. Dios de inmutable poder y eterna luz, mira propicio el admirable misterio de la Iglesia entera y realiza serenamente, en virtud de tu eterno designio, la obra de la humana salvación; que todo el mundo vea y reconozca que los caídos se levantan, que se renueva lo que había envejecido, y que, por obra de Jesucristo, todas las cosas concurren hacia la unidad que tuvieron en el origen. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. **R. Amen.**

Gloria

The sanctuary candles are lighted, the bells are rung, and the church is illuminated.

Se encienden las velas del santuario, suenan las campanillas, y la iglesia se ilumina.

1. We praise you, we bless you,
   we adore you, we glorify you,
   we give you thanks for your great glory,
   Lord God, heavenly King,
   O God, almighty Father.
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
   Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
   you take away the sins of the world,
   have mercy on us;
   you take away the sins of the world,
   receive our prayer;
   you are seated at the right hand of the Father,
   have mercy on us.
3. For you alone are the Holy One,
   you alone are the Lord,
   you alone are the Most High, Jesus Christ,
   with the Holy Spirit,
   in the glory of God the Father.
   Amen.

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
   te bendecimos, te adoramos,
   te glorificamos, te damos gracias,
   Señor Dios, Rey celestial,
   Dios Padre todopoderoso.
2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
   Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;
   tú que quitas el pecado del mundo,
   ten piedad de nosotros;
   tú que quitas el pecado del mundo,
   atiende nuestra súplica;
   tú que estás sentado a la derecha del Padre,
   ten piedad de nosotros.
3. Porque sólo tú eres Santo,
   sólo tú Señor,
   sólo tú Altísimo, Jesucristo,
   con el Espíritu Santo,
   en la gloria de Dios Padre.
   Amén.

Text: ICEL, © 2010. Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 2010, GIA Publications, Inc. Used under OneLicense.net, #A-701-294.

Collect | Oración Colecta

Oremos. Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu de adopción filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos fielmente a tu servicio.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. **R. Amen.**

Epistle | Epistola — Romans 6:3-11

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For if we have grown in union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

Palabra de Dios. **R. Te alabamos, Señor.**

Alleluia — *Please stand / De pie*

Chant Mode VIII

Celtic Alleluia — *O'Carroll - Walker*

The Irish Alleluia Fintan O'Carroll, Richard T Proulx Tune: © 1982, arrangement © 1998 GIA Publications, Inc.Music: Used under OneLicense.net # 701-294. Text © 1973 ICEL. All rights reserved.

Gospel | Evangelio **Lucas 24:1-12**

El primer día después del sábado, muy de mañana, llegaron las mujeres al sepulcro, llevando los perfumes que habían preparado. Encontraron que la piedra ya había sido retirada del sepulcro y entraron, pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

Estando ellas todas desconcertadas por esto, se les presentaron dos varones con vestidos resplandecientes. Como ellas se llenaron de miedo e inclinaron el rostro a tierra, los varones les dijeron: "¿Por qué buscan entre los muertos al que está vivo? No está aquí; ha resucitado. Recuerden que cuando estaba todavía en Galilea les dijo: 'Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores y sea crucificado y al tercer día resucite' ". Y ellas recordaron sus palabras.

Cuando regresaron del sepulcro, las mujeres anunciaron todas estas cosas a los Once y a todos los demás. Las que decían estas cosas a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María (la madre de Santiago) y las demás que estaban con ellas. Pero todas estas palabras les parecían desvaríos y no les creían. Pedro se levantó y corrió al sepulcro. Se asomó, pero sólo vio los lienzos y se regresó a su casa, asombrado por lo sucedido.

The Gospel of the Lord. **R. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily | Homilía Cardinal Gregory

Baptismal Liturgy | Liturgia Bautismal

Rite of Baptism | Rito del Bautismo

Presentation of those to be Baptized | Presentación de los que serán Bautizados

Invitation to Prayer | Monición *Please stand / De pie*

Cardenal: Hermanos, acompañemos con nuestra oración
a quienes anhelan renacer a una nueva vida en la fuente del Bautismo,
para que Dios, nuestro Padre, les otorgue su protección y amor.

Litany of the Saints | Letanía de los Santos

CARDENAL: Derrama, Señor, tu infinita bondad en este sacramento del Bautismo, y envía tu santo Espíritu, para que haga renacer de la fuente bautismal a estos nuevos hijos tuyos, que van a ser santificados por tu gracia, mediante nuestra humilde colaboración en este ministerio. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amen.**

Blessing of Baptismal Water | Bendición del Agua Bautismal

Marty Haugen

Music: Marty Haugen, © 1994 GIA Publications Used under OneLicense.net # 701-294. Text © 1973 ICEL. All rights reserved.

Please be seated / Sentarse

Renunciation of Sin & Profession of Faith | Renuncia al Pecado y Profesión de Fe

Baptism | Bautismo

O Filii Et Filiae

Renewal of Baptismal Promises | Renovación de las Promesas Bautismales

Please stand / De pie

*With lighted candles in hand, the assembly responds to each of the questions, "**I do.**"*

*Vela encendida en mano, la assamblea responde a cada pregunta **"I do"***

Sprinkling with Baptismal Water | Aspersión con Agua Bautismal

Gerald Muller

Copyright 1990 Gerald F. Muller. Used with permission. All rights reserved.

After the sprinkling, please extinguish your candles and be seated.
Después de la aspersión, se apagan las velas y si sientan.

Baptismal Garment | Vestidura Blanca

CARDENAL: Queridos hermanos, son ya nueva criatura y han sido revestidos de Cristo. Deben llevar su blanca vestidura limpia de mancha ante el tribunal de nuestro Señor Jesucristo, para alcanzar la vida eterna. R. Amen.

Presentation of a Lighted Candle | Entrega del Cirio Encendido

CARDENAL: Han sido transformados en luz de Cristo. Caminen siempre como hijos de la luz, a fin de que perseverando en la fe, puedan salir con todos los santos al encuentro del Señor. R. Amen.

Rite of Reception | Rito de Admisión

Invitation | Monición

Hermanos, después de madura deliberación, movido por el Espíritu Santo, han pedido por propia voluntad el ser admitido en la plena comunión de la Iglesia católica. Por tanto, los invito a que se adelanten con sus padrinos y hagan la profesión de fe católica ante esta comunidad. En esta fe hoy tomarán parte con nosotros por primera vez en la mesa eucarística del Señor Jesús, en la cual se representa la unidad de la Iglesia.

Profession of Faith by the Candidates | Profesión de Fe por los Candidatos

Creo y profeso todo lo que como revelado por Dios
cree, enseña y anuncia la santa Iglesia católica.

Act of Reception | Acto de Admisión

El Señor los recibe en la Iglesia católica, pues él los ha traído aquí por su misericordia, para que en el Espíritu Santo tengan con nosotros plena comunión en la fe, que han profesado ante esta familia suya.

Rite of Confirmation | Rito de Confirmación

Invitation | Monición

Queridos candidatos, regenerados ya en Cristo y transformados en miembros suyos y de su pueblo sacerdotal, ahora sólo los falta recibir el Espíritu Santo, que ha sido derramado sobre nosotros, el mismo Espíritu que envió el Señor sobre los Apóstoles el día de Pentecostés, y que ellos y sus sucesores confieren a los bautizados. Ustedes, pues, recibirán igualmente la fuerza prometida del Espíritu Santo, con la que, configurados más perfectamente a Cristo, den testimonio de la pasión y resurrección del Señor, y háganse miembros activos de la Iglesia, para edificar el Cuerpo de Cristo en la fe y en la caridad.

Laying on of Hands | Imposición de Manos *Please stand / De pie*

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, que derrame el Espíritu Santo sobre estos hijos suyos, para que les fortalezca con la abundancia de sus dones, les consagre con su unción espiritual y haga de ellos imagen perfecta de Jesucristo.

Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que regeneraste, por el agua y el Espíritu Santo, a estos siervos tuyos y les libraste del pecado: escucha nuestra oración y envía sobre ellos el Espíritu Santo Paráclito; llénales de espíritu de sabiduría y de inteligencia, de espíritu de consejo y de fortaleza, de espíritu de ciencia y de piedad, y cólmales del espíritu de tu santo temor. Por Jesucristo nuestro Señor. **R. Amen.**

Anointing with Chrism | Unción con el Santo Crisma *Please be seated / Sentarse*

Veni Creator Spiritus Gregorian Chant with variations by Maurice Duruflé

Prayer of the Faithful | Oración de los Fieles

Please stand / De pie

CARDENAL: En esta noche santísima, oremos con una sola mente y un solo corazón, para que todo el mundo comparta la alegría de la Pascua.

DIACONO: For the Church, that we may be a community of the Resurrection.
Roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por el Papa Francisco, nuestro Obispo Wilton, y por todos los que sirven a la Iglesia, para que proclamen la buena noticia de Cristo Resucitado.
Let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

For all the nations of the world, that the peace of the Risen Christ may reign forever.
Roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por todos los bautizados y admitidos a la Iglesia esta noche, para que mueran al pecado y resuciten a la vida nueva de Cristo Resucitado.
Let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

For the sick and the dying, the suffering and the imprisoned, the addicted and the abused, that they may be freed from their infirmities and re-created in the life of the Risen Christ.
Roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por nuestros hermanos y hermanas difuntos, para que resuciten a la vida nueva de Cristo victorioso.
Let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

CARDENAL: Dios todopoderoso, vivifica tu Iglesia con el don del Espíritu Santo que resucitó a Jesucristo de entre los muertos. Que caminemos como hijos de la Luz, y resucitemos con Jesús a la vida nueva y eterna. Por Cristo nuestro Señor. **R. Amen.**

LITURGY OF THE EUCHARIST | LITURGIA EUCARÍSTICA

Preparation of the Altar and the Offerings | Preparación de las Ofrendas

Surrexit Christus Hodie *Samuel Scheidt*

Please scan this QR code with your phone to contribute to St. Matthew's Cathedral so that we may continue to serve the needs of our community.

Escanee este código QR para contribuir a la Catedral de San Mateo, para que podamos continuar atendiendo las necesidades de nuestra comunidad.

Eucharistic Acclamations | Aclamaciones Eucaristicas

Mass of Creation — *Marty Haugen*

The Mystery of Faith | Misterio de la Fe

Text: ICEL, © 2010. Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc.
Used with permission under OneLicense.net, #A-701-294

Communion Rite | Rito de la Comunión

Lord's Prayer | Padrenuestro

Breaking of the Bread | Fracción del Pan

Howard Hughes

Communion Antiphon | Antífona de la Comunión

Pascha nostrum immolatus est Christus — CHANT MODE V

Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, Alleluia!
Therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth.

Cristo, nuestro Cordero Pascual, ha sido sacrificado, ¡Aleluya!
Por eso, celebremos la fiesta compartiendo los panes sin levadura de la rectitud y la verdad.

Communion Hymn | Himno de Comunión

Pablo Sosa

Copyright © 2006 GIA Publications Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-701294

Communion Hymn | Himno de Comunión

Marty Haugen

Copyright © 1986, 1998 GIA Publications Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-701294

Communion Motet

Alleluia — *Randall Thompson*

Concluding Rite | Rito de Conclusión

Solemn Blessing and Dismissal | Bendición Solemne y Despedida

Cardenal: Que Dios todopoderoso los bendiga en este día solemnísimo de la Pascua y, compadecido de ustedes, los guarde de todo pecado. **R. Amen.**

Que les conceda el premio de la inmortalidad aquel que los ha redimido para la vida eterna con la resurrección de su Unigénito. **R. Amen.**

Que ustedes, que una vez terminados los días de la Pasión, celebran con gozo la fiesta de la Pascua del Señor, puedan participar, con su gracia, del júbilo de la Pascua eterna. **R. Amen.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo, descienda sobre ustedes y permanezca para siempre. **R. Amen.**

Deacon: Go in peace, alleluia, alleluia! **R. Thanks be to God, alleluia, alleluia!**

Recessional

Jesus Christ is Risen Today

1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!
3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!

Our tri - um-phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
Un - to Christ, our heav'n-ly King, Al - le - lu - ia!
Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!
Praise e - ter - nal, as his love; Al - le - lu - ia!

Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!

Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!